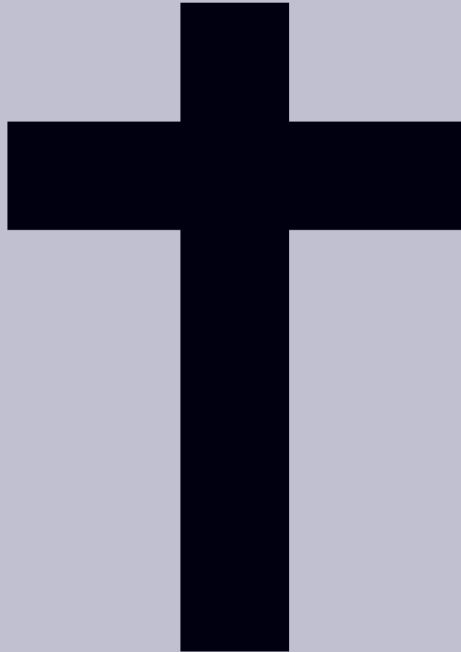


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions
Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	13

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

Ŋ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /Ŋ/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- ¹ Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- ² Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurturnthurr miing.
- ³ Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yemperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- ⁴ Pam warr yorrr kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puukr pelnan.
- ⁵ Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprrr pelnungun pam
kuk-kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta naŋanma Paulntam pelnuŋun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim aŋarr ŋaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanana pilono raak thononkun, warrmin moŋ raakumunak, warrmin moŋ raakun, ŋul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnuŋun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuŋun pam naŋan Kotak "Nun Kot ŋeey-narr nurr kar thono aŋarr pamthaaw thanah naŋanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam naŋan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur naŋanma Jesus Christ pam Nerŋk naŋanman ŋul nul man ke'err pelnuŋun Neenŋk-rithurr-min ulp wun-han pelnuŋun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr naŋanma Jesus Christantam ŋul pam yirra aŋarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkana yik ŋamp aŋarr ŋaampurr naathih pam naŋan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr naŋun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirka, peln kar pormpur pork ŋul foundation-kak raakun ith nul Christ; ŋul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ŋul Christ nul pam naŋan.

Christ nul Pam Pork ŋul curc nul kar paanth naŋan; ŋul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw naŋan ith paant wuun pelnuŋun.

Warrmin moŋ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak naŋan Pam Porka. Nul maŋmaŋal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ŋeenkmam minc pelnuŋun naŋanma Christmam. Paul kaaluŋeeyir warrmin moŋ raak korrkanpa pitim peln ŋul nul Christ ŋeenkmam pelnuŋun, wonpur pelnuŋun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ŋamplin ŋul nul raak warr kaar thonomarr ŋeeŋeem, kaal-purŋmat, yarra wothotherr kam naŋanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin naŋan Paul-thak

¹ Ŋay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kuanpunhatha raak korrkanpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma naŋun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam Ŋanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan aŋarr yancih.

Pam Naŋanipi ŋamplin kun-micarr

³ Ŋamp kuuk min ak yik naŋun Pam Porka, pam naŋanip naŋan Minh Puth Jesus Christak. Ŋamplin min yomparrnanirr ulp ith ŋamp kar thono weneyir naŋun Christak ŋul ŋamp warrmin min moŋ piitir man ŋeenkan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith ŋarr onkorr kaarp yumpirr, Pam Porka ŋamplin kanpa kunmicarr ŋamp naŋan minc aŋarr wuunuh thaathurma naŋun Christak ŋul ŋamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar aŋarr wuunuh ruwunanpa Naŋun, ŋul ulp ŋeenkmam niinah... ⁵ ŋul Nul ŋamplin kanpa kunmicarr ŋamp parr'ir naŋan aŋarr yomparrna naŋanma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluŋeeyim Pam Pork man ŋeenk naŋanman ith Nul ŋamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moŋthak ith Nul ŋampulŋun ŋeenkmam mincmin, ŋul ŋamplin muukur rokanirr raak pert naŋanmak pam Nerŋk naŋanmantam ulp Nul ŋeenkmam minc Naŋun.

Namplin kunk thananirr kam nanjanman Pam Nerjka

⁷ Nul namplin yerkmannirr raak warrmam kam nanjanman, raak warr wothotherr nul ulp Nul neenkmam mincmin nampuljun. ⁸ Nul nampuljun warrmin ih'h yomparrnanirr namp kaalpiinth, pam naampurr naathim, anarr wenaha. ⁹ Nul Nul rirrkann wenahanirr nampuljun ith Nul rep kaaluweeyim paant thuurun nul Nul kanpa kun-micarr nanjanul yarr i'i yump-hatha manmanjal anarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moŋ raak korrkanpa anarr punj therkan-hatath ikan nanjun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, naa minc, nanjanma Jesusuntam. ¹¹ Nanjun Christak namp warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr nul Nul warrmin koop yomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-weeyim yump-hatha. ¹² Namp ith kaalaathim raak kookanpantam nanjun Christak namp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

Namplin min yomparrnanirr Neenk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorppnurrp nanjun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc weeyir, ulp kuthip minthurr nurnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Neenk-rithurr-min-thurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar nul ulp nurnun nuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr anarr kunanpun-hatna raak ithrath.

Kuukmin yikir Nanjun pam kaalpiinth anarr wenaha

¹⁵ Nay Paul kaaluweeyir nurr kaalaathim nanjun Jesus, Pam Thulumun nul nurr pam kaalaathimac neenkmam. ¹⁶ Nay nurrnun prayrirk raak yirr, raak yirr nul nay nurnun kaalu-weejeem kuukmin nathanman nanjun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork nanjan Min Puth Jesus Christak, pam Nanjanipi ith Pam miinjak niihin, nurnun pam kaalpiinth anarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr anarr naampurr naath-hancih nanjanma, nul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth anarr wenaha nul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err nul ith nurnun muunur nul warrmin wacwacirr nanjan anarr naampurr naathih ith Nul nurnun reek-han pam nanjan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik nanjun Pam Porka Nul piinthaarn minc namplin anarr yomparrhancih pam kaalaathim nul Nul minc pam piinthaarn wacwacirr mit nanjan anarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak nan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr nul Nul nuh niinanirr punth mal nanjanman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc nul mih puth yirryirram kopkop wuun nanjun, pelnujun pam thulumun, pelnujun mih punth-kokon. Namp nanjan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, nuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin moŋ wunparr kokopon thamur nanjanmak Jesus Christak nul Nul ulp thananirr nuh Pam Keen pork anarr wunuh pam kaalaathim moŋthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nanjan Christak ith namal minc korrkanpa raak moŋthak ithrath korrkanpa.

2

Kar pam watp kananjarr man neenkan

¹ Nurnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warrkak yancim raak nanc kaar weeyimpa; ² nul nurr kar pam waal yancim kananjarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam moŋthurr, nul mih puth wanwarr weeyimpa nul raak pert nanjan rep yancim raak korrkanpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanjan Pam Porka kaar weeyir. ³ Naa minc, namp kuukthaaw warrthurma minc yikim yorppnurrp pelnujun, namp kermper-thaaw-nurr manmanjal wuump wenahanam, nul namp warrmin warr wakam ith rirpurr pam mincum, paant

thuurmam. Namp Pam Pork njeenkul rancinirr kar yokun pam monthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man njeenkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul njeenkmam minc pama nul Nul raak warr namplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ Nawoy, nul namp kar pam watp wunum raak warranan nul Nul namplin kunk thananirr thurma Nan Waahancin ith Nul njeenkmam pama nul Nul namplin kunk thananirr. Nul namplin thurmthurma kunk rirkanirr nul Nul namplin niinanirr raak punk nananmak raakumunak nananma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith namp raak warr nampulntam woonp ulp namplin kaal-pinirmnanirr njeenk nerp nananman-thurr Nul namplin kunk thananirr nanun Christak, nul Nul namplin anarr irrkan rirkan thaathurma wene-han nul namp anarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ Nul nul raak nul yup Nul anarrp meerenah pam kaalaathimak Nul nampulnun njeenkmam wacwacirr ith Nul muukur thonkur nampulnun nananma Christ Jesusantam. ⁸ Nawoy, Nul nurrnun njeenkmam, nurnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nananma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar anarr kumun maakurna. ¹⁰ Namplin Nul yumpirr yuur nananman namp mit min anarr rirkuh nananma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr namp yarri'i anarr wacirr yancih.

Namplin pal thonkanirr kam nananmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaalujeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrth yancim nul ith waanir 'njeenk rirp kaarp yaakir' peln pam njeenk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korppal wunum thorkurr niinim raak punk pam Israelantam, nul nurr kar pam yirrth wunum pam noonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka nul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaalujeeyim kaarp kananarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam nul nurr yorr ih'h thaapirri thonkur kam nananman Christak.

Christ Nul pam kampur namplin

¹⁴ Nulnulur pam kampur nallin, Nallin kuthirr Nul thono wenehanirr nul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp wernka thanam nalnun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc nananman namplin pamthaaw wenehanirr; namplin Raakwarra kaar anarr koothakarr ko'ohancih raak warr nampulntaman, nul nallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr nananman Christanthurr, nul nal kampan wun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono nananman, nul Nul pulnun manmanjal yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat nul kuuk yikir nurnunun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan anarr weneha nul yorppnurrp pelnunun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul Nan Waaharr namplin numanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Nananipin namplin pam Jewn pam Gentiln kar thono anarr niinah pilono Njeenk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korppal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnunun pam kaalaathimak, raak pert nananman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr nul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarn wun raakun ith; ²¹ nul putpun Nanun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc nul Jamal wenyir pormpur curc min minc anarr yomparrna nananma Pam

Porkam. ²² Nurrnun thaathurma rokanirr Nanun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul anjarr wunuh ikan nananman Njeenk-rithurr-minthurr.

3

Wanthanharr kuanpunirr Pam Porka curc nanan

¹ Nul yarr i'i, nananma Jesus Christmam, naj Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana neeyir Pam Pork nul neenkmam minc nathun mit nathanmantam nurrnunun. ³ Nul meer rirrkann rirpinirr nathun warrmin ith naj pam noonkom niinim kar ulp naj kanpa ratan yumpirr ritar nurrnunun. ⁴ Nul ith nurr leta nathan naath-hat ulp, nurr anjarr kaalujeeyih naj kuthip nanan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kananjkarr pam noonkom minc, pelnan kaarp kuanpunum raakun. Ulp Njeenk-rithurr-minthurr yornnurr meer rirrkann rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul njanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak nanun Christak nul njamp pam monthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min nananmak. ⁷ Nul naj kunmicarr mit nanan rirk-hatha nul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr naj kaalpiinth wenehanirr mit nananmak. Pam Pork-thurr naj mincthaaw nananmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

Pam Pork nul nan kaalujeeyim

⁸ Nawoy, njenem, naj pam noonkom niinam ith pam mantam minc pelnunun pam kaalaathim monthak nul Nul naj kunmicarr naj kuukmin wacwacirr nanan anjarr kuanpunuh pam korrpalak, yarr i'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaalujeeyih. ⁹ Naj ak meer rirrkann yikir pam monthak Pam Pork Nul neenkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kananjkarr pam noonkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma nananman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul njene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr nul yornnurr ih'h njamp pam kaalaathiman yarr i'i anjarr meerenah pelnunun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork njamplin yomparrnan-natha raak nuul. ¹² Nul nananma Christmam njamp nanun anjarr rokuh nul Nul njamplin muukur minimnanir, manmajal, iiwurr weneth-kaar nul njamp yorr pam kaalaath wuun nananma. ¹³ Naj yarr i'i yik — meerkunwarr onkorr wun nathanma ith naj kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim anjarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarr i'i naj ulp punkumun niinir ruwunanpa Pam Nananip nananman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam monthurr raakumunak raakun namp kumun nanan Pam Porka njamp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin mon-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn anjarr wenehanann Njeenk-rithurr-min nananman man neenk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man neenk nurrnuntaman nurrnun pam kaalaathamak nul nurr pam neenkmam anjarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarr i'i kar yokun peln pam kaalaathim korrkanpa nurr anjarr kaalujeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak monthak. ¹⁹ Nul ulp nurr anjarr kaalujeeyih mincminc Christ nul neenkmam wacwacirr minc pama nul nurr anjarr wun thurmthurma nanun Kotak man neenkan, thaathaarrn mincip. ²⁰ Nul njamplin min yompomparr-nanancih, njamp wuump pokon ranjankuh iiwurr kaalujeeyih thil nananma. Nul mit pork wuump anjarr rirkuh njampuljun nul nul

piinthaarrn wacwacirr. ²¹ Namp nanan ak porkpunur pam kaalaathimak nananma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ñuul ñoontma. Ñawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono añarr yancih

¹ Ñay pam nanan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ñul ñay mincmin yik nurrnuñun, nurr min wacwacirr añarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. ² Ñul nurr pam ñeenkmam añarr yancih, nurr pam muukur rookur añarr wunuh; ñul nurr pam yirr moñ añarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Ñeenk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ñoñkorr yarr!

Wanthanharr ñul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, ñul Ñeenk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moñ munarr nul Pam Porka nurr pilthono añarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpuñk thononurr thanan, baptism thononurr añarr kaaluñeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr nihin ulp pam Nananip ñamplin pam moñthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrkanpa, iikan nurrñun pam moñthak.

Yuur wuthan peln kar thono añarr than-hatha

⁷ Ñamplin moñ Pam Porkunthurr yomparrnanirr ñamp pam wacwacirr añarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ñamplin yirryirram. ⁸ Ñul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,
Ñul Nul pam prisonak katpirr,
Ñul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wantanharr? ñan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopuñkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, ñul nul ulp yokunman irrkan thaankarr putpun raakumunak kankan Nul raak moñthak añarr wun-hancih korrkanpa Mih Puth pam moñthak. ¹¹ Ñul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak añarr yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min añarr yik-hancih pam korrpalak. Yirram peln pam nanan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan ñene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim añarr kaalpiinth yancih mit nananman ñul peln pam-minc nanan Christak añarr ticim-rirkih. ¹³ Ñul yarri'i ñamp kar thono añarr wenaha ith ñamp kaalaath ñul ñamp Pam Nerñk nanan Kot-thak walmeerem mincmin, ñul ñamp pam kaalpiinth yomparrna ñamp pam wacwacirr kar Christ añarr than-hancih. ¹⁴ Ñul ñamp kar parr'ir-nurr kaarp añarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal manankar yikum ñul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam moñomur, man thono kaarp yikum pelnan añarr warr wenahanancih. ¹⁵ Ñamp pam ñeenkmam ak wuun, ñamp kuuk mincminc añarr yik-hancih, ñamp pam min añarr piinth-hancih warrmin moñthak kar Christ nul pam Thulum ñamplin. ¹⁶ Ith nananma Christmam, pam-minc ñamplin, yanke, yuur, muth, paant kar thono añarr matanah pilono, pil, puñk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih ñul pam ñeenkmam añarr yancih, ñul min añarr yomparrna.

Yarra wak ‘pam meerkanam’

¹⁷ Yarri'i ñay yik, ñay kunanpunur Pam Porkam nurrnuñun — oñkorr yarr kar yokun peln pam korrpal yancim ñul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaaluñeeyim ñul peln thaarrn minc man ñeenkan. ¹⁹ Peln pokon ñaatheyir ñul

pelu ḡorḡur yancim pam-mincun, ḡul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnuḡun kaarp kuanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump ḡeeyhat? ḡul Nul nurrnuḡun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. ²² Mit warr naḡan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ḡeenk nurrnuntaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirkir minc kar Kot! ²⁵ Pam moḡoḡomur oḡkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, ḡamp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam oḡkorr yarr; pam kampur wene puḡ kaarp munthirr. ²⁷ Waḡ warra naḡkanunt oḡkorr pam thaayuur reekurr ḡul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, oḡkorr rep, ak mit rirk yuur naḡanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar aḡarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr oḡkorr yiik, kuuk min yik pam yirr aḡarr maḡmaḡal yomparrnanah, pam moḡ aḡarr ḡeenkmam thananah thurmthurma.

ḡeenk-rithurr-min oḡkorr kululeek

³⁰ ḡeenk-rithurr-min naḡan Pam Porka oḡkorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min aḡarr yomparrnanancih. ³¹ Oḡkorr pac, oḡkorr ḡeenkuluuth, meer-warran oḡkorr naam, pam kuuk moḡ-kak oḡkorr than, pam rakakir oḡkorr wun — kuukthaaw warr oḡkorr yiik, pam kampur wene. ³² Pam ḡeenkmam yarr thurmthurma pam moḡthak, pam kampur wun man ḡeenk minin, pam yirram oḡkorr pac nurr aḡarr yancih kar yokun Pam Pork, ith naḡun Christak raak warr naḡkan kana wothotherr.

5

¹ Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuḡun ḡeenkmam. ² Nurr pam ḡeenkmam yarr kar yokunman Christ ith ḡampulḡun ḡeenkmam niinim. ḡul nul naḡanul reekeyir Nuh Kot ḡul peln nuh therḡarr watp Nul raak warr ḡamplin aḡarr yarra wothoth-hatha ḡul maḡmaḡal Pam Pork naḡanma ḡul Nul ruwunanpa Naḡun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kuḡun min minc reekurrur naḡanul. ³ Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ḡorḡur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum ḡul ḡuunp waatheyir, nurr oḡkorr wanan pama ḡul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw ḡorḡur oḡkorr wanan, kuuk waal oḡkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump aḡarr yikih naḡun Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri ḡeey-le, pam ith paanth moḡ wakakim, pam ith kar ḡorḡur yancim, pam ith warrmin moḡ wothothum kar pam god naḡan, pam ulp kaarp yan Raak punkun naḡan Christak naḡan Kot-thak. ⁶ Pam yirram oḡkorr muth wunp nurrnuḡun moḡom-hatha kuuk-thaawam mananḡkarmam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moḡ ulp ith kuuk-thaaw naḡan kaar ḡeeyim. ⁷ Yarri'i oḡkorr yarr pelnuḡun thurma. ⁸ Nurr kanaanḡarr yancim kar raak ḡurturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miinḡin yaan naḡan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miinḡ-kak. ⁹ Pam ith yancim miinḡ-thak nul mit kunkunanp riirk, ḡul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. ¹⁰ ḡul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork maḡmaḡal wenehanan Nuh. ¹¹ Oḡkorr thurmthurma yarr pelnuḡun pamal mit warr rirkum kar raak ḡurturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² ḡamp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak aḡarr yancih

¹³ Ith warrmin moŋ riirran wene raak miin-thak ŋul aŋarr naathih pelnan, ŋawoy, warrmin ulp naathim pamal ŋul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam ŋul Christunthurr Nul thiimp-han naŋkun." ¹⁵ Wacwacirr naath-harr ŋul nurr kar pam kaalpiinth aŋarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram naŋkan kirri rirkic, yuparr oŋkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal oŋkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaaluŋeey!

Kirri yarr Neeŋk-rithurr-min-kak

¹⁸ Ŋok paapaath oŋkorr muŋk nunt drunk-rirk aŋarr yancih. Neeŋk-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan naŋkun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc naŋan Pam Porka mi'iharr ŋul nurr maŋmaŋal aŋarr yancih ŋeeŋk nerp nurnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik naŋun Pam Porka, pam Naŋanipin, iikan namp naŋanman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip ŋeeŋeeyurr waat patheyir naŋanma ruwunanpa Kot-thak.

Ŋeey pam nurnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, ŋeey pam naŋkan, kar ith nunt Pam Pork ŋeeŋeem. ²³ Pam meermele nul mih puth naŋun paanthu kar ih'nul yorppnurrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Ŋul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincthaaw naŋan. ²⁴ Ŋul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluŋeeyim mincmin ŋul yorppnurrp curcunthurr kaaluŋeem nuh Christ.

Ŋeeŋkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, ŋeeŋkmam niin paanth nurruntamak kar yorppnurrp ith Christ nul ŋeeŋkmam niinim Curcak, ŋul naŋanul therŋeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naŋun, ²⁶ Nul aŋarr curc ŋanc wunp-hancih ŋul rirkirm-hanancih kuukul naŋanman, kar ŋokel kuuk naŋanman curc rirkirm-hanir, ²⁷ nul aŋarr curc reekurrur naŋanul, min wenehanurrur rirkir, raak warrkaar, thatir, pilpuuŋk pokon, mincthaaw muny pokon, warr pokon, ŋul yarri'i curc nul rirkir ak than-nan, raak warr-kaar, ŋanc thaarn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu ŋeeŋkmam ak niin kar ith nul mincthaaw naŋanul kar mincthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ŋeeŋkmam niin naŋun paanthu, nul naŋanul yorppnurrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ŋamp mincthaaw ŋamplin kaarp meer warran naathurrur. Ŋawoy, ulp ŋamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. ³⁰ Ŋamp pam kulpuŋk mincthaaw naŋan, kermper, piinth naŋan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir:

"Peln pamal yarr i'i pam naŋanip thak-han, pam naŋanam yorppnurrp, ŋul pul thaathurma wene paanth paathum naŋanman pamal paanth naŋanman, ŋul pul paanth naŋanman kar thono yomparr." (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ŋamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam ŋul ŋay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. ³³ Ulp nurrŋun yorppnurrp min pam meermele moŋthak. Nurr paanth paathum-ak ŋeeŋkmam niin, kar nul riiran, ŋul paanth-paathum yorppnurrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnuŋun pam melencin.

6

“Pam paanth parr'ir-kokonak”

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam nananaman pam nananipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam nananaman pam nananipin. Ih'nul kuuk kookanpa nananma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir nananma kuuk thaawam. ³ Nul yarr i'i: “min anarr niinah raak meernjuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun.” ⁴ Pam nananip, waat wacwacirr onkorr, parr'ir yorrr onkorr ñeenkul-onkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minnim ñul ñernarr-akum man ñeenk minthak kar y-okunman nanun Christak. ⁶ Moñoñomur onkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum nanun Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeenk nurnuntaman. ⁷ Mit min manmanjal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman kaarp. ⁸ Kaaluñeey-le, mit min nanjanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurnun onkorr pac! Pam kampur wun pelnuñun kar yokunman Pam Mih Puth nurnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ñul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuñun ñeenkmam kuthirrmann yokunman-nurrrp.

Armour nanan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Nawoy, pamthaaw ñathan, piinthaarrn than-harr ikan nanun Pam Porka ith nurnun piinthaarrn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr therthern-hatha moñ nanan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn anarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Wañ warran ith mananjar yorrrnurrrp ñampulñun. ¹² Namp pam warr kermper-kak kamkak kaarp thernum, ñamp wañ-warr moñ thernurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ñurnturnthurak ñul ñamp pilwacirr thanan pelnan wañwarr moñ minc thern-hatha raakumun pelnantaman raak ithrath. ¹³ Yarri'i mimp armour moñ nanan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn anarr than-han raak warran awith ñul thonomarr anarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Nawoy, than-le mincminc man petan-kak ñul moñoñomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram manmanjal anarr wenehanancih kuthip minmam. ¹⁶ Naa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath nananma nunt kirk mant paathkak moñ nanan wañ warra anarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thanirr ñul ulp kar helmet paant nankanmak. Ith kuuk-thaaw nanan Pam Porka kar nayp pork nanan ñeenk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarrn than!

¹⁸ Rañkanñ nanun Pam Porka man ñeenk nankanman warrmin min Nul nih anarr reek-hatha ñeenk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ñul yik minc-min nanun Kot-thak Nul pam kaalathim moñ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Nanun ñathanma Nul ñah kuukthaaw wacwacirr anarr wan-hanah ñay kuuk-thaaw putpun anarr yikah. Nul pam korrpaln ñeeyhan kuthip min nanun Christak. ²⁰ Nay pam kuthip-kak ñah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, rañkanñ-le, ñay kuthipmin kaalpiinth anarr yikah ñul ñay minc warr yik-hancih.

Leta naŋan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ŋathan Tychicus ith pam mit rirkum min naŋan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ŋul nurr ŋathanma warrmin ŋathan moŋ aŋarr ŋeey-han ith ŋay min wuun. ²² Ŋay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarri'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋancin kana, yuur moŋon ŋul nul man ŋeenk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wene-hanancih ŋancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ŋathan, pam ŋeenkmam niin ith nurr kaalaathim naŋanma Pam Porkam ulp ŋeenkmam nurrnuŋun, ulpnurp Pam Naŋanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ŋeenkmam minc niinim naŋun Mih Puth Jesus Christak. Ŋawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerangka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurnturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, “Ngamp pam-thaaw nangn yaan,” ngul ngamp mon-gongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurnturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, “Mit warr nganchnan pokon,” ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, “Raak warr ngamp kaarp yumpirr,” ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.